

(a) anything within a member's possession or control, wherever situate, that is held or used by the member for the benefit of a client or other person, or that is held or used in the member's capacity as a barrister or solicitor, including

- (i) client and other practice-related files,
- (ii) documents relating to a member's trust or general accounts,
- (iii) funds, whether in cash or on deposit, held in trust or otherwise,
- (iv) securities, and
- (v) office premises and chattels, including office furniture and equipment; and

(b) anything in the possession or control of another person, where there are reasonable grounds to believe that it belongs to or is the proceeds of property belonging to a client of the member or to a person to whom the member has a duty to account.

Appointment of custodian

75(1) If a member consents, dies, is incapacitated, disappears, neglects or abandons practice, resigns, is suspended or disbarred, ceases to be a member of the Society, or if there are other sufficient grounds, the Society may apply to the Court, with or without notice, for an order appointing a practising member of the Society in good standing as a custodian to

- (a) take possession or control of part or all of the property of the member, and
- (b) take whatever steps the Court considers necessary to determine the status of the member's practice, and to manage, conduct or, where appropriate, terminate the practice.

client ou d'une autre personne, soit en sa qualité d'avocat ou de procureur, y compris :

- (i) les archives qui ont rapport à sa clientèle ou à sa pratique,
- (ii) les documents relatifs à ses comptes en fiducie ou à sa comptabilité générale,
- (iii) les espèces numéraires et les fonds déposés, tenus ou non en fiducie,
- (iv) les valeurs mobilières et sûretés,
- (v) les locaux et les accessoires de bureau, y compris le mobilier et le matériel;

b) toute chose qui est en la possession ou en la puissance d'une autre personne, mais qui appartient vraisemblablement à un client du membre concerné ou à une personne à laquelle ce dernier a charge de rendre compte, ou qui en est le produit;

«curateur» désigne la personne nommée en vertu du paragraphe 75(1) ou de l'alinéa 79b).

Nomination du curateur

75(1) Si un membre y consent, décède, est frappé d'incapacité, disparaît, néglige ou abandonne sa pratique, démissionne, est suspendu ou radié, cesse d'appartenir au Barreau, ou si d'autres raisons le justifient, le Barreau peut demander à la Cour, après ou sans préavis, de nommer par ordonnance à la charge de curateur un membre praticien du Barreau qui est en règle, avec le double mandat :

- a) de prendre en sa possession ou en sa puissance tout ou partie des biens;
- b) de prendre toutes les mesures que la Cour estime nécessaires pour évaluer l'état de la pratique du curatelaire et la gérer, l'exploiter et, s'il y a lieu, la dissoudre.

75(2) An order under subsection (1)

(a) may direct the sheriff to seize, remove and place into the possession or control of the custodian part or all the property of the member,

(b) may authorize the sheriff to enter any premises and open any safety deposit box or other receptacle, if the Court considers that there are reasonable and probable grounds to believe that property of the member may be found,

(c) may authorize the sheriff to enter the member's dwelling-house and open any safe or other receptacle, if the Court considers that there are reasonable and probable grounds to believe that property of the member may be found, and if

(i) no reasonable alternate source of obtaining the property is available, or

(ii) a reasonable alternate source of obtaining the property was available and was pursued unsuccessfully,

(d) may direct any financial institution or other person to deal with, hold, pay over or dispose of the property of the member to the custodian or otherwise as the Court directs,

(e) may direct any financial institution or other person to deliver a copy of records relating to the member's personal financial transactions to the custodian or otherwise as the Court directs,

(f) may give directions to the custodian respecting the disposition of the property of the member and the manner in which the custodianship should be executed,

75(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) :

a) peut enjoindre au shérif de saisir, emporter et mettre en la possession ou en la puissance du curateur tout ou partie des biens du curatelaire;

b) peut autoriser le shérif à entrer dans tous lieux et à ouvrir tout coffre ou autre contenant, si la Cour est justifiée de croire qu'ils renferment des biens du curatelaire;

c) peut autoriser le shérif à entrer dans la demeure du curatelaire et à ouvrir tout coffre-fort ou autre contenant, si la Cour est justifiée de croire qu'ils renferment des biens du curatelaire et :

(i) soit qu'il n'existe pas d'autres moyens raisonnables d'obtenir ces biens,

(ii) soit que les autres moyens raisonnables de les obtenir se sont avérés vains;

d) peut enjoindre à tout établissement financier ou à toute autre personne de conserver les biens du curatelaire, de les remettre au curateur ou d'en disposer autrement d'une certaine façon;

e) peut enjoindre à tout établissement financier ou à toute autre personne de remettre au curateur copie des archives relatives aux opérations financières privées du curatelaire ou d'en disposer autrement d'une certaine façon;

f) peut contenir des directives au curateur quant à la disposition des biens et aux modalités d'exercice de la curatelle;

(g) may authorize the custodian to employ or retain assistance in the execution of the custodianship,

(h) may make provision for the member to pay fees and expenses of the custodian,

(i) may give directions as to the service of any order made or notice required under this Part,

(j) shall direct that any person receiving a copy of the order shall retain all property of the member that is within or comes into that person's possession or control, until directed otherwise by the custodian or by an order of the Court,

(k) shall direct that the custodianship be executed in accordance with guidelines published from time to time by Council, to the extent that such guidelines are not inconsistent with this Part or any order made under subsection (1), and

(l) may give whatever directions are necessary to enable the custodian to execute any of the powers granted in section 76.

75(3) Unless otherwise directed by the Court, the custodian shall cause an order made under subsection (1) to be served forthwith on the member, or the legal representative of the member, or the estate of a deceased member or personal representative.

75(4) Subject to subsection (2), a person who receives notice that an order has been made under this section shall retain all property of a member that is within or comes into that person's possession or control, until directed otherwise by the custodian or by an order of the Court.

g) peut autoriser le curateur à engager des personnes pour l'aider à remplir sa charge;

h) peut prévoir que le paiement des honoraires du curateur et le remboursement de ses dépenses soient à la charge du curatelaire;

i) peut contenir des directives sur la signification des ordonnances et des avis prévus par la présente partie;

j) enjoint à toute personne qui en recevra le texte de conserver tout bien du curatelaire qui est ou se trouvera en sa possession ou en sa puissance, jusqu'à ordre contraire du curateur ou de la Cour;

k) exige que la curatelle soit exercée en conformité avec les lignes directrices qu'a publiées le Conseil, dans la mesure où elles n'entrent pas en conflit avec la présente partie ou avec toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1);

l) peut contenir toute autre directive permettant au curateur d'exercer les pouvoirs prévus à l'article 76.

75(3) Sauf ordonnance contraire de la Cour, le curateur fait signifier immédiatement au curatelaire ou à son représentant personnel ou, s'il est décédé, à sa succession ou à son représentant successoral l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

75(4) Sous réserve du paragraphe (2), la personne qui est avisée qu'une ordonnance a été rendue en vertu du présent article conserve, jusqu'à ordre contraire du curateur ou de la Cour, tous les biens du curatelaire qui sont ou se trouveront en sa possession ou en sa puissance.

Powers of custodian

76 A custodian may

- (a) represent a client of the member in any cause or matter in respect of which the member was acting immediately before the custodianship, to the extent necessary to preserve the interests of the client,
- (b) conduct or authorize an accounting of the member's documents,
- (c) require from the member such documents and information as may be reasonably necessary,
- (d) where the member does not provide the documents and information required under paragraph (c), apply to the Court for an order compelling the member to provide the documents and information required,
- (e) report to an insurer any facts of which the custodian becomes aware that may render the member professionally liable to a client or other person,
- (f) to the extent required by a policy of liability insurance, cooperate with an insurer respecting any claim arising out of the member's practice,
- (g) notify a client or other person that they may have a claim against the member that may render the Compensation Fund liable under Part 13,
- (h) deal with the assets and liabilities of the member's practice, but only to the extent necessary
 - (i) to protect the interests of clients, and
 - (ii) subject to subparagraph (i), to preserve the value of the practice, and

Pouvoirs du curateur

76 Le curateur peut :

- a) représenter un client du curatelaire dans toute affaire à laquelle ce dernier était commis juste avant l'établissement de la curatelle, dans la mesure où la sauvegarde des intérêts du client le commande;
- b) effectuer ou autoriser le contrôle comptable des documents du curatelaire;
- c) exiger du curatelaire qu'il lui remette tous documents et renseignements nécessaires;
- d) à défaut d'obtenir les documents et renseignements exigés en vertu de l'alinéa c), demander à la Cour une ordonnance à cet effet;
- e) déclarer à l'assureur tous faits dont il prend connaissance et qui peuvent engager la responsabilité professionnelle du curatelaire à l'égard d'un client ou d'une autre personne;
- f) dans la mesure qu'exige la police d'assurance responsabilité, collaborer avec l'assureur en ce qui a trait aux réclamations découlant de la pratique du curatelaire;
- g) aviser un client ou une autre personne que les droits opposables au curatelaire qu'ils posséderaient sont susceptibles, en vertu de la partie 13, d'engager le Fonds d'indemnisation;
- h) disposer de l'actif et du passif de la pratique du curatelaire, mais seulement dans la mesure nécessaire :
 - (i) pour protéger les intérêts de la clientèle,
 - (ii) sous réserve du sous-alinéa (i), pour préserver la valeur de la pratique;

(i) subject to section 78, deliver the property of the member to the Society.

ij) sous réserve de l'article 78, remettre au Barreau les biens du curatelaire.

Society access to property

77 The Society may at any time examine, and at its own expense make for its own use copies of any property of the member within the custodian's possession or control.

Accès du Barreau aux biens

77 Le Barreau peut à tout moment consulter et reproduire, pour son compte et à ses frais, les biens de la curatelle.

Notice and lien

78(1) After giving the Society a reasonable opportunity to examine the property under section 77, the custodian shall notify the clients of the member and other persons who appear to have an interest in the property, in accordance with the guidelines established and published under paragraph 16(2)(m), that

Avis aux intéressés et privilèges d'avocat

78(1) Après avoir donné au Barreau une occasion suffisante pour consulter les biens en vertu de l'article 77, le curateur, se conformant aux lignes de conduite établies et publiées en vertu de l'alinéa 16(2)m), avise les clients du curatelaire et les autres personnes qui paraissent posséder un intérêt dans les biens :

(a) the custodian has possession and control over the member's property, and

a) que ceux-ci sont en sa possession et en sa puissance;

(b) the client or other person notified may apply to the custodian, subject to any solicitor's lien of the member on the property, for

b) qu'ils peuvent lui demander l'une ou l'autre des choses suivantes, sous réserve des privilèges d'avocat du curatelaire sur les biens :

(i) delivery of the property in which the client and other person appears to have an interest, or

(i) que les biens dans lesquels ils paraissent posséder un intérêt leur soient remis,

(ii) permission to make copies of documents among the property that the client or other person may require in respect of transactions or dealings with the member.

(ii) qu'il leur soit accordé la permission de reproduire, parmi les biens, les documents dont ils ont besoin et qui ont trait aux opérations et aux rapports qu'ils ont eus avec le curatelaire.

78(2) Where the custodian is satisfied that a person is entitled to property in the custodian's possession or control and that no solicitor's lien exists or appears to exist in relation to it, the custodian may deliver the property to the person claiming it.

78(2) Constatant qu'une personne a droit à un bien de la curatelle qui n'est pas grevé, du moins en apparence, d'un privilège d'avocat, le curateur peut le lui remettre.

78(3) Where a member whose property is in the custody of a custodian under this Part claims to be entitled to a solicitor's lien the member may, within fifteen days after being served with the or-

78(3) Le curatelaire qui revendique un privilège d'avocat sur les biens de la curatelle peut, dans les quinze jours de la signification de l'ordonnance qui lui a été faite en vertu du paragraphe 75(3),

der under subsection 75(3), file with the custodian written notice of a claim for a solicitor's lien, giving full particulars of the claim.

78(4) The custodian shall, on receiving a notice under subsection (3), forthwith give written notice of the claim for a solicitor's lien to the apparent owner of the property on which the lien is claimed and the rights of the parties shall then be determined according to law.

78(5) When a member fails to file a claim for a solicitor's lien under this section within the period referred to in subsection (3), a lien that the member might otherwise be entitled to is extinguished, and the custodian may deliver the property to the person claiming it if otherwise satisfied that it is proper to do so.

78(6) The Court may summarily determine the validity of a claim to a solicitor's lien.

78(7) The custodian may deliver to the Society any property of the member

(a) that is not delivered under subsection (2), or

(b) in respect of which the member has failed to file a claim of lien within the time required under subsection (3).

78(8) Where the Society is satisfied that a person claiming priority is entitled to property in its possession or control, and there appears to be no solicitor's lien, the Society may deliver the property to the person claiming it.

Applications to the Court

79(1) The Court may, on application by a custodian, the Society, the member or any other interested person, either with or without notice, do one or more of the following:

(a) discharge the custodian;

notifier par écrit au curateur sa revendication, en fournissant toutes les précisions voulues.

78(4) Sur réception de l'avis prévu au paragraphe (3), le curateur en avise immédiatement par écrit le propriétaire apparent des biens visés, après quoi les droits des parties seront décidés en justice.

78(5) À défaut du dépôt de la revendication dans les délais prévus par le paragraphe (3), tout privilège d'avocat qui a pu exister devient caduc et le curateur peut remettre les biens au revendiquant, s'il le juge indiqué à tous autres égards.

78(6) La Cour peut statuer sommairement sur le bien-fondé d'une revendication de privilège d'avocat.

78(7) Le curateur peut remettre au Barreau tout bien de la curatelle

a) qui n'a pas été remis à quelqu'un en vertu du paragraphe (2);

b) qui n'a pas fait l'objet d'une revendication de privilège de la part du curatelaire dans les délais prévus au paragraphe (3).

78(8) Reconnaisant la priorité d'une autre personne sur un bien qui est en sa possession ou en sa puissance, le Barreau peut le lui remettre, s'il ne paraît pas grevé d'un privilège d'avocat.

Demandes à la Cour

79(1) À la demande du curateur, du Barreau, du curatelaire ou de toute autre personne intéressée, la Cour peut, après ou sans avis, prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) décharger le curateur;

(b) where a custodian no longer acts, appoint another practising member of the Society in good standing as a custodian; or

(c) make any other order provided for in subsection 75(2).

79(2) Subsections 75(3) and (4) apply if the Court makes an order under paragraph (1)(c).

Dispensation and protection

80(1) Notwithstanding anything in sections 75 to 79, the Court may at any time extend or shorten the time within which anything is required to be done or dispense with any of the requirements of those sections.

80(2) A reviewing officer may fix and award the costs and fees payable by the member or other person, in respect of acts done or proceedings taken under this Part, including the costs and fees payable to a custodian.

80(3) No costs shall be awarded against the Society, its officers or employees, Council or anyone acting for it or them in respect of proceedings under this Part that are taken in good faith.

80(4) A proceeding under this Part shall be commenced by notice of application under the Rules of Court.

80(5) A sheriff and any sheriff's officers executing an order under this Part have the same powers as in the execution of an order for seizure and sale under the Rules of Court.

b) si le curateur n'exerce plus ses fonctions, le remplacer par un autre membre praticien en règle;

c) rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe 75(2).

79(2) Les paragraphes 75(3) et (4) s'appliquent lorsque la Cour rend une ordonnance en vertu de l'alinéa (1)c).

Dispenses et indemnités

80(1) Par dérogation aux articles 75 à 79, la Cour peut à tout moment prolonger ou raccourcir les délais ou dispenser de toute obligation y prévue.

80(2) Les frais et dépens et les droits et honoraires, y compris ceux du curateur, payables par le curatelaire ou d'autres personnes au titre des actes accomplis et des procédures engagées en vertu de la présente partie, peuvent être fixés et adjugés par un agent de contrôle.

80(3) Le Barreau, ses dirigeants et employés, le Conseil et leurs représentants ayant de bonne foi engagé des procédures en vertu de la présente partie sont exempts de dépens.

80(4) Toute procédure engagée en vertu de la présente partie est introduite par avis de requête conformément aux Règles de procédure.

80(5) Le shérif et les membres de son personnel qui exécutent une ordonnance rendue en vertu de la présente partie jouissent des mêmes pouvoirs que s'ils exécutaient une ordonnance de saisie et vente en vertu des Règles de procédure.

PART 13

COMPENSATION FUND

Interpretation

81(1) In this Part

“Fund” means the Compensation Fund continued under subsection (2);

“member” includes

(a) a former member,

(b) a member of the legal profession of another Canadian province or territory authorized to practise law in New Brunswick under subsection 33(4),

(c) an inter-jurisdictional law firm authorized to practise law under section 36, and

(d) a professional corporation authorized to practise law under section 37.

General

81(2) Subject to the provisions of this Part, Council shall continue the Compensation Fund in existence on the commencement of this Act for the purpose of reimbursing persons who sustain pecuniary loss as a result of the dishonesty of a member, or the dishonesty of an agent or servant of a member, when the member is acting as a barrister or solicitor in a solicitor and client relationship.

81(3) If money or other property is not received by a member acting as a barrister or solicitor with whom there is a solicitor and client relationship, any misappropriation of the money or other property does not entitle a person to claim from the Fund.

81(4) The Fund is the property of the Society, and is not subject to a trust in favour of a person who alleges to have sustained a loss.

PARTIE 13

FONDS D'INDEMNISATION

Définitions

81(1) Dans la présente partie :

«Fonds» s'entend du Fonds d'indemnisation prorogé par le paragraphe (2);

«membre» s'entend notamment :

a) d'un ancien membre,

b) d'un juriste d'une autre province ou d'un territoire du Canada autorisé à exercer le droit au Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe 33(4),

c) d'un cabinet transnational autorisé à exercer le droit en vertu de l'article 36,

d) d'une corporation professionnelle autorisée à exercer le droit en vertu de l'article 37.

Dispositions générales

81(2) Sous réserve des dispositions de la présente partie, le Conseil proroge le Fonds d'indemnisation en existence à l'entrée en vigueur de la présente loi afin de rembourser les personnes qui subissent un préjudice financier à cause de la malhonnêteté d'un membre — ou d'un de ses mandataires ou employés — agissant en qualité d'avocat ou de procureur dans une relation avocat-client.

81(3) Si les fonds ou autres biens n'ont pas été reçus par le membre en sa qualité d'avocat ou de procureur engagé dans une relation avocat-client, leur détournement ne donne pas droit à indemnisation sur le Fonds.

81(4) Propriété du Barreau, le Fonds ne crée pas de fiducie en faveur de la personne qui prétend avoir été lésée.

81(5) No person has any right of action against the Fund, the Society, Council or any committee or employee of the Society in respect of any loss sustained as a result of the dishonesty of a member, or the dishonesty of an agent or servant of the member.

81(6) The Fund shall be accounted for separately from the other funds of the Society.

81(7) The Fund shall not be subject to any process of seizure or attachment by any creditor of the Society.

81(8) Council may invest the Fund and its proceeds in any manner in which trustees are authorized to invest trust funds under the *Trustees Act*.

Application for compensation

81(9) A person who claims a pecuniary loss in consequence of dishonesty of a member or of an agent or servant of a member, of money or other property entrusted to or received by the member in the member's capacity as a barrister or solicitor may apply for compensation from the Fund by delivering a written application to the Executive Director.

81(10) The Executive Director shall refer an application delivered under subsection (9) to a committee appointed by Council under paragraph 16(2)(a).

81(11) A committee referred to in subsection (10) shall, after conducting its investigation in accordance with the rules, make a report to Council containing its recommendations with reasons, taking into consideration the factors set out in subsection (13).

Payments from Fund

81(12) Where Council, following receipt of the committee's recommendations made under subsection (11), is satisfied that the applicant has sustained a pecuniary loss in consequence of dishonesty by a member, or by an agent or servant of a

81(5) Nul ne jouit d'un droit d'action contre le Fonds, le Barreau, le Conseil ou tout comité ou employé du Barreau pour le préjudice subi à cause de la malhonnêteté d'un membre ou d'un de ses mandataires ou employés.

81(6) Le Fonds fait l'objet d'une comptabilité distincte.

81(7) Le Fonds n'est saisissable par aucun créancier du Barreau.

81(8) Le Conseil peut investir le Fonds et son produit de toute manière dont les fiduciaires sont autorisés à investir des fonds en fiducie en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*.

Demande d'indemnité

81(9) Quiconque prétend avoir subi un préjudice financier à cause de la malhonnêteté d'un membre — ou d'un de ses mandataires ou employés —, à qui avaient été confiés — ou qui avait reçu — de l'argent ou d'autres biens en sa qualité d'avocat ou de procureur, peut demander à être indemnisé sur le Fonds en s'adressant par écrit au directeur général.

81(10) Le directeur général renvoie à un comité nommé par le Conseil en vertu de l'alinéa 16(2)a) toute demande qui lui est adressée en vertu du paragraphe (9).

81(11) Ayant mené son investigation en conformité avec les règles, le comité visé au paragraphe (10) assortit son rapport au Conseil de recommandations motivées, qui tiennent compte des critères énumérés au paragraphe (13).

Indemnisation

81(12) Ayant reçu les recommandations formulées en application du paragraphe (11) et constatant que le requérant a subi un préjudice financier à cause de la malhonnêteté d'un membre — ou d'un de ses mandataires ou employés —, à qui

member, of money or other property entrusted to or received by the member in the member's capacity as a barrister or solicitor, Council may, in its sole discretion and on terms it thinks fit

(a) pay money out of the Fund to compensate the person entitled for all or part of the loss, or

(b) determine that no payment shall be made.

81(13) In deciding the amount of compensation, if any, payable from the Fund under subsection (12), Council shall have regard to all relevant factors, including the following:

(a) hardship to the applicant;

(b) the extent to which the applicant contributed to, acquiesced in or delayed in reporting the misappropriation;

(c) the extent to which the applicant cooperated in the investigation or adjudication of the application; and

(d) whether there are alternate civil or criminal remedies available to the applicant.

81(14) When considering an application under this Part, Council may, in its sole discretion, hear the applicant or any other person respecting any facts or issues with which it is concerned and shall decide the procedure to be used.

81(15) Council may, if the Fund is not sufficient to compensate a person in accordance with its decision under paragraph (12)(a), advance money by way of loan from one of the Society's other funds or make a special assessment on members, or both.

81(16) Council may place general limitations on the amounts that may be paid out of the Fund.

avaient été confiés — ou qui avait reçu — de l'argent ou d'autres biens en sa qualité d'avocat ou de procureur, le Conseil peut, à sa seule appréciation et aux conditions qu'il juge indiquées, exercer l'un ou l'autre des choix suivants :

a) indemniser le requérant sur le Fonds pour la totalité ou une partie du préjudice;

b) décider de ne pas l'indemniser.

81(13) Pour fixer le montant de l'indemnité à verser en vertu du paragraphe (12), le Conseil tient compte de tous les critères pertinents, tels ceux qui suivent :

a) dans quelle mesure le requérant est en situation difficile;

b) dans quelle mesure le requérant a concouru ou consenti au détournement, ou a tardé à le dénoncer;

c) dans quelle mesure le requérant a aidé lors de l'investigation ou à l'instruction de la requête;

d) si le requérant dispose d'autres recours civils ou pénaux.

81(14) Saisi d'une requête sous le régime de la présente partie, le Conseil peut, à sa seule appréciation, entendre le requérant ou d'autres personnes sur les faits et les questions qui l'intéressent, et détermine la procédure.

81(15) Si le Fonds n'est pas suffisant pour indemniser quelqu'un conformément à la décision rendue en vertu de l'alinéa (12)a), le Conseil peut emprunter d'un autre fonds du Barreau ou imposer une cotisation spéciale aux membres, ou faire les deux.

81(16) Le Conseil peut fixer le plafond de l'indemnisation.

81(17) Council shall not make a payment out of the Fund

- (a) for a loss sustained before the Fund was created,
- (b) in respect of an application made more than two years after the person seeking compensation became aware of the facts giving rise to the application,
- (c) in respect of a loss that occurred while the member was acting as a member of the legal profession of another Canadian or foreign jurisdiction, or
- (d) to a member who has suffered a loss due to another member's dishonesty, unless there was a solicitor and client relationship between the two members relative to the funds or other property misappropriated.

81(18) Council may authorize payment out of the Fund for expenses incurred

- (a) to administer the Fund,
- (b) to investigate applications to the Fund,
- (c) to improve members' records or accounting procedures,
- (d) for any other matter relating to the protection and maintenance of the Fund, and
- (e) as a participant in a regional, national or international fund established to compensate persons who sustain a loss through a lawyer's inter-jurisdictional practice of law.

Subrogation and recovery of payments

81(19) Where payment has been made to any person from the Fund, the Society is, to the amount of the payment, subrogated to any rights and remedies

81(17) Le Conseil n'a pas le droit d'indemniser dans les cas suivants :

- a) le préjudice s'est produit avant la création du Fonds;
- b) la demande d'indemnisation a été faite plus de deux ans après que le requérant a pris connaissance des faits invoqués;
- c) le préjudice s'est produit pendant que le membre concerné exerçait en tant que membre de la profession juridique d'une autre collectivité territoriale canadienne ou étrangère;
- d) la requête émane d'un membre qui a été lésé à cause de la malhonnêteté d'un autre membre, à moins qu'ils aient eu une relation avocat-client par rapport aux fonds ou aux biens détournés.

81(18) Le Conseil peut autoriser le recours au Fonds pour payer les dépenses qui ont servi :

- a) à son administration;
- b) à l'investigation découlant d'une demande d'indemnité;
- c) à l'amélioration des méthodes d'archivage ou des pratiques comptables des membres;
- d) de façon générale, à la protection et à la conservation du Fonds;
- e) à sa participation à tout fonds régional, national ou international créé en vue d'indemniser les victimes de préjudices résultant de l'exercice transnational du droit.

Subrogation et remboursement

81(19) Lorsqu'une indemnité est payée sur le Fonds, le Barreau est subrogé, jusqu'à concurrence de la somme versée, dans les droits et recours qui s'ouvrent :

(a) to which the person receiving payment is entitled on account of the person's loss, or

(b) to which the member or the agent or servant of the member who caused the loss is entitled

(i) against the person receiving payment, or

(ii) arising out of the transaction that caused the loss.

81(20) When payment has been made to any person from the Fund, that person and that person's personal representative shall not have any right to receive any money out of the assets of the member who caused the loss, or the assets of any other person in respect of the loss until the Society has been reimbursed the full amount of the payment made out of the Fund.

81(21) A payment made under paragraphs (12)(a) or 18(b) may be recovered as a debt owing to the Society from the member on whose account it was paid and, when collected, is the property of the Society and shall be part of the Fund.

81(22) In an action to recover money under subsection (21), the member may raise any defence against the Society that could have been raised against the person to whom payment was made had the person claimed payment against the member, other than a defence under the *Limitation of Actions Act*.

PART 14

FEES AND REVIEW

Interpretation

82 In this Part

“bill” means a bill for fees for legal services, costs, charges, disbursements and taxes, and includes a bill under a contingent fee agreement,

a) à l'indemnisé en raison du préjudice causé;

b) au membre en faute ou à son mandataire ou employé :

(i) contre l'indemnisé,

(ii) à la suite de l'opération qui a causé le préjudice.

81(20) L'indemnisé, non plus que son représentant successoral, n'a aucun droit sur le patrimoine du membre en faute ou sur tout autre patrimoine pour obtenir réparation tant que le Barreau n'a pas été remboursé intégralement de la somme prélevée sur le Fonds.

81(21) Le Barreau peut recouvrer, comme dette, auprès du membre responsable, les sommes versées au titre des alinéas (12)a) ou (18)b), et une fois perçues, elles deviennent sa propriété et sont versées au Fonds.

81(22) Dans une action en recouvrement intentée par le Barreau en vertu du paragraphe (21), le membre peut soulever toute défense qu'il aurait pu opposer à l'indemnisé si celui-ci l'avait poursuivi, sauf invoquer la *Loi sur la prescription*.

PARTIE 14

CONTRÔLES D'HONORAIRES

Définitions

82 Dans la présente partie :

«accord d'honoraires conditionnels» s'entend d'un accord écrit intervenu entre un membre et une autre personne, prévoyant que la rémunération pour services juridiques rendus au client ou pour son compte ne sera exigible, en tout ou en

“contingent fee agreement” means an agreement in writing entered into between a member and any person providing that the remuneration for legal services for or on behalf of a client is contingent, in whole or in part, on the successful disposition of the matter in respect of which the services are provided,

“person charged” includes a person who has agreed with a member to pay for legal services, whether or not the services were provided on that person’s behalf,

“reviewing officer” means a person appointed by the Lieutenant-Governor in Council in accordance with subparagraph 17(2)(gg)(i).

Agreements for remuneration

83(1) Notwithstanding any law or usage to the contrary, a member may enter into an agreement in writing, including a contingent fee agreement, with a person for the remuneration to be paid the member for legal services.

83(2) An agreement entered into under subsection (1) shall contain

- (a) the name of the member, or the firm to which the member belongs responsible for the performance of the legal services,
- (b) the name of the person entering into the agreement and the name of the person for whom the legal services are being performed,
- (c) a description of the legal services to be performed,
- (d) the amount of fees to be charged for the performance of the legal services and, in the case of a contingent fee agreement, the method by which the fees are to be calculated and paid,
- (e) a description of the costs, charges, disbursements and taxes to be paid under the agreement,

partie, que si l'affaire qui donne lieu à ces services connaît un succès;

«agent de contrôle» désigne toute personne nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil conformément au sous-alinéa 17(2)gg)(i);

«destinataire de la note» désigne notamment la personne qui s'est engagée à payer un membre pour ses services juridiques, qu'elle en ait bénéficié personnellement ou non;

«note» désigne une note d'honoraires pour services juridiques, frais de justice et autres frais, débours et taxes, y compris une note découlant d'un accord d'honoraires conditionnels.

Accords de rémunération

83(1) Par dérogation à toute règle de droit ou tout usage contraires, les membres peuvent, par écrit, conclure des accords d'honoraires conditionnels ou autres accords prévoyant leur rémunération pour services juridiques.

83(2) Tout accord conclu en vertu du paragraphe (1) contient :

- a) le nom du membre qui est chargé de rendre les services juridiques, ou du cabinet auquel il appartient;
- b) les noms de l'autre partie à l'accord et du bénéficiaire des services;
- c) la description des services juridiques à rendre;
- d) le montant des honoraires prévus et, s'il s'agit d'un accord d'honoraires conditionnels, le mode de calcul et de versement des honoraires;
- e) la liste des frais de justice et autres frais, des débours et des taxes remboursables;

(f) the manner in which costs awarded by the court or on a settlement are to be applied to the payment of fees, costs, charges, disbursements and taxes, and

(g) any other matter that affects the agreement, and

(h) a statement that the person is entitled to a copy of the agreement at the time of its execution.

83(3) Where a member's remuneration under a contingent fee agreement exceeds the limits established by the rules under paragraph 17(2)(dd), the contingent fee agreement is void, but the member may, on the successful disposition of the matter in respect of which the services are provided, charge the fees that the member could have charged had there been no contingent fee agreement.

83(4) The rules enacted under paragraph 17(2)(dd) apply only to contingent fee agreements that are made after the commencement of the rules and, if the rules are amended, the amendments apply only to contingent fee agreements that are made after the amendments take effect.

83(5) A contingent fee agreement is void with respect to legal services relating to child custody or access, to a matrimonial dispute or to a criminal or quasi-criminal case, unless it is approved by the Court.

83(6) A contingent fee agreement shall not include a provision that allows the member to be paid both a fee based on a proportion of the amount recovered and costs awarded to the client by order of a court or by settlement of the matter in issue.

83(7) A person who enters into a contingent fee agreement under subsection (1) may, within ninety days after the agreement is made or the retainer between the member and client is terminated, apply to a reviewing officer to have the agreement reviewed, notwithstanding that the person has made payment to the member under the agreement.

f) les modalités d'application des dépens adjugés par la cour ou convenus à l'amiable au règlement des honoraires, des frais de justice et autres frais, des débours et des taxes;

g) toute autre stipulation pertinente;

h) une clause avisant l'autre partie qu'elle a droit à une copie de l'accord au moment de sa passation.

83(3) Lorsque la rémunération du membre prévue par l'accord d'honoraires conditionnels dépasse le plafond fixé par les règles en vertu de l'alinéa 17(2)dd), l'accord est invalide; toutefois, si l'affaire qui donne lieu à ces services connaît un succès, le membre pourra réclamer les honoraires auxquels il aurait eu droit sans cet accord.

83(4) Les règles prises en vertu de l'alinéa 17(2)dd) — ou leurs modifications — ne s'appliquent qu'aux accords d'honoraires conditionnels conclus après leur entrée en vigueur.

83(5) Sauf approbation de la Cour, sont invalides les accords d'honoraires conditionnels relatifs à des services juridiques qui concernent la garde d'enfant, le droit d'accès, un litige matrimonial ou une affaire criminelle ou quasi criminelle.

83(6) Les accords d'honoraires conditionnels ne peuvent permettre au membre de se faire payer à la fois des honoraires proportionnels à la somme recouvrée et les dépens adjugés au client par ordonnance judiciaire ou convenus à l'amiable.

83(7) La personne qui conclut un accord d'honoraires conditionnels en vertu du paragraphe (1) peut, dans les quatre-vingt-dix jours de la conclusion de l'accord ou de l'expiration du contrat de services juridiques, demander à un agent de contrôle de procéder à un contrôle, même si elle a payé le membre en conformité avec l'accord.

83(8) A reviewing officer considering an application under subsection (7) may, if of the opinion that the agreement is unfair or unreasonable under the circumstances existing at the time the agreement was entered into, modify or cancel the agreement and, if cancelling the agreement

(a) may allow the member to prepare a bill for review, and

(b) shall review the bill as though there were no agreement.

83(9) All agreements between a member and any person that the member shall not be liable for negligence or that the member shall be relieved from responsibility to which the member would otherwise be subject as a member are void.

83(10) Where remuneration has been received or retained by a member in excess of the amount permitted by this section or the rules or, in the case of a review by a reviewing officer under subsection (8), in excess of the amount allowed, the member shall refund the excess amount on demand of the person with whom the member had the agreement.

Action to recover fees and form of bill

84(1) A member's bill shall be signed by or on behalf of the member or accompanied by a letter signed by or on behalf of the member that refers to the bill.

84(2) A bill under subsection (1) is sufficient in form if it contains a reasonably descriptive statement of the services with a lump sum charge and a detailed statement of costs, charges, disbursements and taxes.

84(3) A member may bring an action to recover reasonable and lawful fees, costs, charges, disbursements and taxes.

83(8) L'agent de contrôle qui donne suite à une demande formulée en vertu du paragraphe (7) peut, s'il estime que l'accord est injuste ou déraisonnable eu égard aux circonstances qui existaient au moment où il a été conclu, le modifier ou l'annuler, et, dans ce dernier cas :

a) peut recevoir la note du membre à fin de contrôle;

b) procède au contrôle de la note comme s'il n'y avait pas d'accord.

83(9) Est invalide toute entente avec un membre l'exonérant de toute responsabilité pour négligence ou autre responsabilité qui lui incombe normalement.

83(10) Lorsque la rémunération ou la provision touchée par le membre dépasse le plafond prévu au présent article ou par les règles ou fixé par l'agent de contrôle en vertu du paragraphe (8), selon le cas, le membre rembourse l'excédent sur demande de l'autre partie à l'accord.

Action en recouvrement d'honoraires et forme de la note

84(1) Toute note d'un membre est signée par lui ou en son nom ou est accompagnée d'une lettre qui s'y réfère, signée par lui ou en son nom.

84(2) La forme de la note est acceptable si elle contient une description suffisante des services rendus avec indication du prix global, et un état détaillé des frais de justice et autres frais, des débours et des taxes.

84(3) Tout membre peut intenter une action en recouvrement de ses honoraires, frais de justice, débours, taxes et autres frais raisonnables et légitimes.

84(4) Subject to subsection (6), a member shall not bring an action to recover on a bill rendered by the member until the expiration of thirty days after the bill has been delivered to the person charged.

84(5) Delivery of a bill under subsection (4) may be made personally or by sending it by regular mail, or leaving it at the last known residence or place of business of the person charged.

84(6) The Court may grant leave for the commencement of an action for the recovery of the amounts set out in a member's bill before the expiration of thirty days where it finds that

(a) there are reasonable grounds to believe that the person charged with the bill is absent from New Brunswick, or has absconded or is about to abscond from New Brunswick, and

(b) the bill has been delivered in accordance with subsection (5).

Review by reviewing officer

85(1) Any bill may be reviewed before a reviewing officer in accordance with the rules.

85(2) Notice of review of any bill may be given

(a) by the member claiming payment, to any person from whom payment is claimed,

(b) by any person from whom payment is claimed, to the member claiming payment, or

(c) by Council to the member claiming payment, if Council receives a complaint concerning the bill from any person from whom payment is claimed.

85(3) If the party on whom notice of review of any bill is to be served is absent from New Brunswick, or has absconded or is about to abscond

84(4) Sous réserve du paragraphe (6), aucune action en recouvrement des sommes indiquées dans une note ne peut être introduite dans les trente jours qui suivent la délivrance de la note à son destinataire.

84(5) La note peut être délivrée à personne ou par envoi postal ordinaire, ou en la laissant à la dernière adresse domiciliaire ou commerciale du destinataire.

84(6) La Cour peut accorder la permission d'introduire l'action en recouvrement des sommes indiquées dans la note du membre avant l'expiration du délai de trente jours, si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a tout lieu de croire que le destinataire de la note est à l'extérieur du Nouveau-Brunswick, a fui la province ou s'apprête à fuir;

b) elle constate que la note a été délivrée conformément au paragraphe (5).

Mission de l'agent de contrôle

85(1) Toute note peut être contrôlée par un agent de contrôle en conformité avec les règles.

85(2) L'avis de contrôle peut être donné :

a) par le membre auteur de la note au destinataire de la réclamation;

b) par le destinataire de la réclamation au membre auteur de la note;

c) par le Conseil, s'il reçoit une plainte de la part du destinataire de la réclamation, au membre auteur de la note.

85(3) Si le destinataire de l'avis de contrôle est à l'extérieur du Nouveau-Brunswick ou a fui ou s'apprête à fuir la province, il peut être procédé

from New Brunswick, the bill may be reviewed without notice at the instance of any party entitled to give notice of review.

85(4) Subject to subsection (3), notice of review of any bill shall be given in accordance with the rules.

85(5) A copy of the bill to be reviewed shall be served with the notice of review.

85(6) If the party served with notice of review fails to attend the review and it is proved by affidavit that the party has been served, or if it is proved by affidavit that the party to be served with notice of review is absent from New Brunswick, or has absconded or is about to abscond from New Brunswick, the bill may be reviewed in the absence of the party to be served.

85(7) No member is entitled to recover the amount of any bill or to the review of a bill unless the member was authorized to practise law at the time that the fees, costs, charges, disbursements or taxes were incurred.

85(8) If a person receives money or other consideration in payment of fees, costs, charges, disbursements or taxes for legal services incurred at a time when the person was not authorized to practise law, the money or other consideration shall be refunded to the person from whom it was received, and that person may recover the money or other consideration by action in any court of competent jurisdiction.

85(9) Unless special circumstances justify a review, a reviewing officer shall not review a bill where

(a) judgment with respect to the bill has been given in an action,

(b) the person charged requests a review, notice of review is not served on all parties to the

sans avis au contrôle de la note à la demande d'une des parties habilitées à donner l'avis.

85(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis de contrôle est donné conformément aux règles.

85(5) Copie de la note objet du contrôle est signifiée en même temps que l'avis.

85(6) Si le destinataire de l'avis de contrôle n'est pas présent à la séance de contrôle et qu'il est attesté par affidavit que signification lui a été faite ou qu'il est à l'extérieur du Nouveau-Brunswick ou a fui ou s'apprête à fuir la province, il peut être procédé en son absence au contrôle de la note.

85(7) Aucun membre n'a le droit de recouvrer la somme indiquée dans une note ou de demander que la note soit contrôlée, s'il n'était pas autorisé à exercer le droit à l'époque où sa créance s'est formée.

85(8) Si une personne reçoit, pour prestation de services juridiques, une somme d'argent ou autre valeur à titre d'honoraires, de frais de justice, de débours, de taxes ou d'autres frais gagnés, occasionnés ou perçues, selon le cas, à une époque où elle n'était pas autorisée à exercer le droit, la somme ou la valeur doit être remboursée à la personne qui l'a versée, laquelle jouit par ailleurs d'un droit d'action en recouvrement devant un tribunal compétent.

85(9) Sauf circonstances particulières, la note ne doit pas faire l'objet d'un contrôle lorsque l'une des situations suivantes se présente :

a) la note a fait l'objet d'un jugement dans une action;

b) s'agissant d'un contrôle demandé par le destinataire de la note, l'avis de contrôle n'a

review and the Executive Director within ninety days after the date the bill is received,

(c) the member claiming payment requests a review, the notice of review is not served on all parties to the review and the Executive Director within ninety days after the date stated in the bill by which payment is to be made, or if no date is stated, ninety days after the date of the bill, or

(d) a bill has been paid, the notice of review is not served on all parties to the review and the Executive Director within ninety days after the date of payment.

85(10) When, either before or after a notice of review under this section has been given, a member commences an action for recovery of the bill in respect of which the notice is given, the action shall not proceed until the certificate of the reviewing officer has been given upon conclusion or withdrawal of the review.

Matters to be considered on a review

86(1) In reviewing a bill, the reviewing officer shall consider all of the circumstances, including the following:

- (a) the complexity, difficulty or novelty of the issues involved;
- (b) the skill, specialized knowledge and responsibility required of the member;
- (c) the member's standing in the profession;
- (d) the amount involved;
- (e) the time reasonably expended;

pas été signifié à toutes les parties en cause ainsi qu'au directeur général dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la note;

c) s'agissant d'un contrôle demandé par le membre auteur de la note, l'avis de contrôle n'a pas été signifié à toutes les parties en cause ainsi qu'au directeur général dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'échéance indiquée dans la note ou, si la note ne porte pas de date d'échéance, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de la note;

d) s'agissant d'une note acquittée, l'avis de contrôle n'a pas été signifié à toutes les parties en cause ainsi qu'au directeur général dans les quatre-vingt-dix jours du règlement de la note.

85(10) Lorsqu'avant ou après qu'un avis de contrôle a été donné en vertu du présent article, un membre introduit une action en recouvrement de la note visée par l'avis, l'instance ne peut être mise en branle tant que l'agent de contrôle n'a pas délivré son certificat à la fin de sa mission ou sur retrait de la demande de contrôle.

Séance de contrôle

86(1) Dans l'exercice de sa mission, l'agent de contrôle tient compte de toutes les circonstances, y compris :

- a) la complexité, la difficulté ou la nouveauté des questions en cause;
- b) l'habileté, la spécialité et le degré de responsabilité exigés du membre;
- c) la place du membre dans la profession;
- d) la somme en cause;
- e) le temps raisonnable qu'il a fallu consacrer à ce travail;

(f) where there has been an agreement between the member and the person charged that fixes a fee based on an amount per unit of time spent by the member, whether the rate was reasonable;

(g) the importance of the matter to the client whose bill is being assessed, and

(h) the result obtained.

86(2) The discretion of the reviewing officer under subsection (1) is not limited by the terms of an agreement between the member and the person charged.

86(3) Subject to subsections (1) and (2), the reviewing officer at a review

(a) shall allow the bill for those services rendered that were reasonably necessary and proper in order to conduct the proceeding or business to which they relate,

(b) shall allow the bill for those services rendered that were authorized by the client or subsequently approved by the client, whether or not the services were necessary and proper to conduct the proceeding or business to which they relate, and

(c) may allow the bill for those services rendered that were unnecessary

(i) if the services were rendered because, in the reasonable opinion of the member, they were calculated to advance the interests of the client at the time the services were rendered, or

(ii) if the services were rendered at the request of the client after being informed by the member that they were unnecessary and not calculated to advance the interests of the client.

f) si le membre et le destinataire de la note ont conclu un tarif à base d'unités de temps, la raisonnable du tarif;

g) l'importance de l'affaire pour le client destinataire de la note;

h) le résultat obtenu.

86(2) La faculté d'appréciation de l'agent de contrôle agissant en vertu du paragraphe (1) n'est pas limitée par les ententes intervenues entre les parties.

86(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), l'agent de contrôle, à la séance :

a) approuve la note en ce qui a trait aux services rendus qui étaient raisonnablement nécessaires et opportuns aux fins de la procédure ou des opérations auxquelles ils se rapportent;

b) approuve la note en ce qui a trait aux services rendus qui étaient autorisés ou ont été ratifiés par le client, qu'ils aient été en l'occurrence nécessaires et opportuns ou non;

c) peut approuver la note en ce qui a trait à des services rendus qui n'étaient pas nécessaires, si l'un ou l'autre des cas suivants s'applique :

(i) de l'avis éclairé du membre, ces services visaient à favoriser les intérêts du client à l'époque de leur prestation,

(ii) ces services ont été rendus à la demande du client même après qu'il a été informé par le membre qu'ils n'étaient ni nécessaires ni aptes à favoriser ses intérêts.

Reviewed bill a judgment

87(1) Where a bill has been reviewed under this Part, the reviewing officer may issue a certificate which, subject to section 91, is binding on the parties.

87(2) Where the reviewing officer finds that there has been overpayment of the bill, the reviewing officer may include in the certificate issued under subsection(1) an order that the member refund to the person charged the amount of the overpayment.

87(3) A certificate issued under subsections (1) or (2) may be filed with the Court and, on the expiration of the time allowed or specified under section 91, becomes a judgment of the Court.

Interim certificate

88 If it appears to the reviewing officer, during the review of a member's bill under this Part, that there is money due from the member to the person charged, the reviewing officer may give an interim certificate as to the amount payable by the member and, on the filing of the certificate in the Court, the Court may order that the amount be paid immediately to the person charged or be paid into Court.

Failure to render bill

89 Where no bill has been rendered, but if rendered could be reviewed under this Part, the Court may, on terms it considers proper, order delivery of the bill to the person charged, and may also order the delivery of all documents to which the client or other person is entitled, and that are in the possession, custody or control of a member or the member's assignee or personal representative.

Court referral of bill for review

90 Where a member commences an action for recovery on a bill, the Court in which the action is commenced may, on application or on its own

Valeur de jugement du contrôle

87(1) L'agent qui effectue le contrôle d'une note en vertu de la présente partie peut délivrer un certificat qui, sous réserve de l'article 91, lie les parties.

87(2) L'agent de contrôle qui constate que la note a été payée en trop peut, dans le certificat délivré en vertu du paragraphe (1), ordonner au membre de rembourser l'excédent au destinataire de la note.

87(3) Le certificat délivré en vertu des paragraphes (1) ou (2) peut être déposé à la Cour et, à la fin du délai prévu ou imparti au titre de l'article 91, constitue un jugement de la Cour.

Certificat interlocutoire

88 L'agent de contrôle à qui il semble, en cours de mission, que le membre doit une somme d'argent au destinataire de la note peut délivrer un certificat interlocutoire attestant la somme exigible et, sur dépôt du certificat à la Cour, celle-ci peut ordonner qu'elle soit payée immédiatement au destinataire ou soit consignée à la Cour.

Absence de note

89 Lorsqu'aucune note n'a été présentée, mais qu'elle aurait pu, autrement, faire l'objet d'un contrôle en vertu de la présente partie, la Cour peut ordonner, aux conditions qu'elle estime indiquées, la délivrance de la note à son destinataire comme aussi la délivrance, au client ou à tout autre ayant droit, de tous documents qui sont en la possession, sous la garde ou en la puissance d'un membre, ou de son cessionnaire ou représentant successoral.

Renvoi de la Cour à l'agent de contrôle

90 Lorsqu'un membre intente une action en recouvrement des sommes indiquées dans une note, la Cour saisie peut, sur demande ou de sa propre

motion, order the bill to be referred to a reviewing officer and may direct the reviewing officer to

(a) review the bill and give a certificate under section 87, or

(b) review the bill and make a report and recommendation to the Court.

Appeal

91(1) A party to a review under this Part may, within thirty days after the date on which the certificate of the reviewing officer is filed under subsection 87(3), or such longer period that the Court may allow or the reviewing officer specifies at the time of signing the certificate, appeal to the Court and the Court may make any order it considers just.

91(2) When ordered by the Court, the reviewing officer shall amend the terms of a certificate.

91(3) A member or person who entered into an agreement for remuneration may, within fourteen days or such longer time as the Court allows, appeal to the Court a decision under subsection 83(8) to modify or cancel the agreement.

Order to deliver

92(1) A client, after giving seven days written notice to the member or former member, may apply to the Court for an order that the member or former member

(a) provide the Court or the client with an accounting of any money or securities held or controlled for the client, and

(b) subject to paragraph (2)(a), pay or deliver to the Court or the client any money or securities to which the client is entitled.

92(2) In an order made under subsection (1), the Court may

initiative, ordonner le renvoi de la note à un agent de contrôle en le chargeant :

a) soit de contrôler la note, puis de délivrer un certificat en vertu de l'article 87;

b) soit de contrôler la note, puis de faire rapport, avec recommandation, à la Cour.

Appels

91(1) L'une ou l'autre des parties à un contrôle effectué en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours du dépôt du certificat de l'agent de contrôle prévu au paragraphe 87(3) ou dans les délais plus longs impartis par la Cour ou fixés par l'agent lors de la délivrance du certificat, interjeter appel à la Cour, laquelle peut ordonner toute mesure qu'elle estime juste.

91(2) L'agent de contrôle modifie la teneur du certificat suivant l'ordonnance de la Cour.

91(3) Le membre ou la personne qui a conclu un accord de rémunération peut, dans un délai de quatorze jours ou le délai plus long qu'impartit la Cour, interjeter appel à celle-ci de la décision rendue en vertu du paragraphe 83(8) de modifier ou d'annuler l'accord.

Ordonnance de délivrance

92(1) Après préavis écrit de sept jours au membre ou à l'ancien membre, le client peut demander à la Cour d'ordonner au membre ou à l'ancien membre :

a) de rendre compte à la Cour ou au client lui-même des fonds ou des valeurs mobilières qu'il détient ou dont il est responsable pour son client;

b) sous réserve de l'alinéa (2)a), de remettre à la Cour ou au client lui-même les fonds ou les valeurs mobilières auxquels ce dernier a droit.

92(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Cour peut :

(a) review any claim by the member or former member for fees, costs, charges, disbursements or taxes, and require the client to pay or secure the claim before payment or delivery under paragraph (1)(b), and

(b) relieve the member or former member of any undertakings or other responsibilities the member or former member has in relation to the money or securities.

Delivery of records on change of solicitor

93(1) Where a client changes solicitors or commences acting without a solicitor, the client's new solicitor or the client may apply to the Court for an order directing that the former solicitor deliver the client's records to a new solicitor named by the client or to the client, as the case may be.

93(2) The Court may, in an order under subsection (1)

(a) make the direction conditional on the client

(i) paying all amounts due to the former solicitor,

(ii) giving security for the payment in an amount and manner satisfactory to the Court, or

(b) order a review before the reviewing officer.

Member's right to charge against property recovered for client

94(1) A member who represents a client in a proceeding before a court or tribunal, or in a legal transaction, has a charge against any property recovered, preserved or otherwise received in trust for the benefit of the client as a result of the proceeding or transaction, for the member's proper fees, costs, charges, disbursements or taxes in relation to the proceeding or transaction.

a) contrôler les honoraires, frais de justice, débours, taxes et autres frais réclamés par le membre ou l'ancien membre, et prescrire au client de les payer ou d'en garantir le paiement avant la remise prévue à l'alinéa (1)b);

b) décharger le membre ou l'ancien membre de tout engagement ou de toute autre responsabilité qu'il a par rapport aux fonds ou aux valeurs mobilières.

Remise d'archives sur changement de procureur

93(1) Lorsqu'un client change de procureur ou commence à agir sans lui, son nouveau procureur ou lui-même peuvent demander à la Cour d'ordonner à l'ancien procureur de remettre les archives du client au nouveau procureur ou au client lui-même, selon le cas.

93(2) Dans l'ordonnance qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), la Cour peut :

a) obliger d'abord le client à remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

(i) acquitter toutes ses dettes envers son ancien procureur,

(ii) garantir le paiement de ses dettes dans la mesure et d'une manière qu'elle juge satisfaisantes;

b) exiger qu'un contrôle soit fait par un agent de contrôle.

Sûreté en faveur du membre

94(1) Le membre qui représente un client dans une procédure judiciaire ou quasi judiciaire ou dans une opération juridique jouit d'une charge, pour la valeur raisonnable de ses honoraires, frais de justice, débours, taxes ou autres frais afférents, sur les biens recouvrés, conservés ou obtenus en fiducie pour le bénéfice du client, par suite de la procédure ou de l'opération.

94(2) The court in which a proceeding referred to in subsection (1) has been heard or is pending may make such order as the court considers just for the review and payment of the fees, costs, charges, disbursements or taxes out of the property of the client.

94(3) Where a proceeding referred to in subsection (1) is before a tribunal, the member may apply to the Court for an order under subsection (2).

94(4) All acts done and all conveyances made, except conveyances made to a purchaser in good faith for value without notice, for the purpose of defeating or that operate or tend to defeat the charge under this section shall be deemed to be void against the charge, but no proceeding for the purpose of realizing or enforcing a charge arising under this section shall be taken until after application has been made to the Court for directions for the realization or enforcement.

94(2) La cour saisie de la procédure mentionnée au paragraphe (1) peut, pendant ou à la fin de l'instance, ordonner, aux conditions qu'elle estime justes, le contrôle des honoraires, frais de justice, débours, taxes ou autres frais et leur paiement sur les biens du client.

94(3) Lorsque la procédure mentionnée au paragraphe (1) est quasi judiciaire, le membre peut adresser sa demande d'ordonnance à la Cour.

94(4) Tout acte accompli et tout transport de biens effectué — sauf en faveur d'un acquéreur de bonne foi, à titre onéreux et sans connaissance préalable — en vue de contourner la charge prévue au présent article ou qui ont ou peuvent avoir cet effet prennent rang après la charge, mais aucune procédure en réalisation ou en exécution de la charge ne sera introduite avant que la Cour n'ait été sollicitée de donner des directives à ce sujet.

PART 15

LAW FOUNDATION

Interpretation

95 In this Part,

“Board” means the Board of Directors of the Foundation, as constituted under section 97;

“director” means a member of the Board;

“Foundation” means the New Brunswick Law Foundation continued under section 96.

Law Foundation

96 The Foundation is continued as a body corporate consisting of the directors appointed under section 97 and has the capacity and, subject to this Act, the powers of a natural person.

PARTIE 15

FONDATION POUR L'AVANCEMENT DU DROIT

Définitions

95 Dans la présente partie,

«administrateur» s'entend d'un membre du Conseil de la Fondation;

«Conseil de la Fondation» désigne le conseil d'administration de la Fondation créé en vertu de l'article 97;

«Fondation» désigne la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick prorogée en vertu de l'article 96.

La Fondation

96 La Fondation est prorogée comme personne morale composée des administrateurs nommés en vertu de l'article 97; elle a la capacité et, sous réserve de la présente loi, les pouvoirs d'une personne physique.

Board of Directors

97(1) The Foundation shall be administered by a Board of Directors constituted as follows:

- (a) the Minister, or a person designated by the Minister to act in the Minister's absence;
- (b) two persons, who need not be members of the Society, appointed by the Minister; and
- (c) four members of the Society, appointed by Council.

97(2) Directors, other than the Minister, shall hold office for a term of two years or until their successors are appointed, and they may be reappointed.

97(3) Council shall designate one of its appointees as chairperson of the Board.

97(4) The Minister may revoke the appointment of a director appointed by the Minister during that director's term of office.

97(5) Council may revoke the appointment of a director appointed by it during that director's term of office.

97(6) Where a vacancy occurs in the office of a director, the Minister or Council by whom that director was appointed, may appoint a new director and the person appointed shall hold office for the balance of the term of the director being replaced or until the new director's successor is appointed.

97(7) If there is a vacancy on the Board, the remaining directors may act notwithstanding the vacancy.

97(8) No act done by or under the authority of the Board shall be invalid by reason only of a defect that is afterward discovered in the appointment of a director.

Conseil de la Fondation

97(1) La Fondation est administrée par un conseil d'administration composé :

- a) du Ministre ou de son substitut;
- b) de deux personnes nommées par le Ministre, qui ne sont pas nécessairement membres du Barreau;
- c) de quatre membres du Barreau nommés par son Conseil.

97(2) Le mandat des administrateurs, sauf celui du Ministre, prend fin au bout de deux ans ou sur nomination de leur successeur; les mandats sont renouvelables.

97(3) Le Conseil du Barreau confie la présidence du Conseil de la Fondation à l'un des membres qu'il a nommés.

97(4) Le Ministre peut révoquer le mandat des administrateurs qu'il a nommés.

97(5) Le Conseil du Barreau peut révoquer le mandat des administrateurs qu'il a nommés.

97(6) En cas de vacance au Conseil de la Fondation, le Ministre ou le Conseil du Barreau, selon le cas, peut y pourvoir pour jusqu'à la fin du mandat en cours, le mandat du remplaçant prenant fin sur nomination de son successeur.

97(7) Même en cas de vacance au Conseil de la Fondation, les administrateurs en fonction ont le pouvoir d'agir.

97(8) Nul acte accompli par le Conseil de la Fondation ou sous son autorité n'est invalide du seul fait d'un vice découvert par la suite quant à la nomination d'un administrateur.

97(9) An appointed director may resign from office by giving to the Board one month's notice in writing of the intention to do so, and the resignation shall take effect on the expiration of the one month period or on an earlier date if accepted by the Board.

97(9) Tout administrateur nommé peut démissionner sur préavis écrit d'un mois au Conseil de la Fondation; sa démission prend effet à la fin de ce délai, ou avant, si le Conseil de la Fondation l'accepte.

97(10) A director ceases to hold office if the director

97(10) L'administrateur est démis de ses fonctions dans les cas suivants :

(a) no longer holds the qualifications necessary for appointment,

a) il ne possède plus les qualités requises pour être nommé à ce poste;

(b) becomes a mentally incompetent person,

b) il est frappé d'incapacité mentale;

(c) is convicted of an offence proceeded with by way of indictment, or

c) il est déclaré coupable d'une infraction par acte d'accusation;

(d) is the subject of bankruptcy proceedings, as defined in subsection 13(1).

d) il est l'objet d'une procédure de faillite au sens du paragraphe 13(1).

97(11) A quorum of the Board consists of four directors.

97(11) Quatre administrateurs forment le quorum du Conseil de la Fondation.

Application of the fund

Utilisation du fonds

98(1) The purposes of the Foundation are

98(1) La Fondation a pour objets :

(a) to establish and maintain a fund to be used for

a) l'établissement et le maintien d'un fonds utilisé pour :

(i) legal aid,

(i) l'aide juridique,

(ii) legal research,

(ii) la recherche juridique,

(iii) legal education,

(iii) la formation juridique,

(iv) law reform,

(iv) la réforme du droit,

(v) law libraries, and

(v) les bibliothèques de droit,

(vi) bursaries and scholarships for the study of law, and

(vi) des bourses d'études en droit;

(b) to do all other things that are, in the opinion of the Board, incidental or conducive to the attainment of the purposes referred to in paragraph (a).

b) l'accomplissement de toute autre activité qui, de l'avis du Conseil de la Fondation, se rapporte ou contribue à la réalisation des objets énumérés à l'alinéa a).

98(2) The Board may, for the purposes of the Foundation, apply the funds of the Foundation in the manner that the Board decides, and may grant loans of the funds on terms and conditions the Board determines.

98(3) The funds of the Foundation shall consist of

- (a) all money remitted to the Foundation by or on behalf of members under section 101,
- (b) interest accruing from investment of the funds of the Foundation, and
- (c) other money received by the Foundation.

98(4) All funds of the Foundation shall, pending investment or application in accordance with this Part, be paid to a financial institution designated under paragraph 17(2)(p), to be used for the purposes of the Foundation.

98(5) Any money that is not immediately required for the purposes of the Foundation may be invested in the name of the Foundation by the Board in any manner in which trustees are authorized to invest trust funds under the *Trustees Act*.

98(6) The Board may pay out of the funds of the Foundation the costs, charges and expenses

- (a) involved in the administration of the Foundation, and
- (b) incurred by the Board in carrying out the purposes of the Foundation.

98(7) No funds of the Foundation shall be payable to or otherwise available for the personal benefit of a director or a member of the Society, except that the Foundation

98(2) Le Conseil de la Fondation est libre d'utiliser les ressources financières de la Fondation comme il l'entend en vue de la réalisation de ses objets, et peut consentir des prêts aux conditions qu'il détermine.

98(3) Les ressources financières de la Fondation se composent :

- a) des fonds qui lui sont versés par les membres ou pour leur compte en vertu de l'article 101;
- b) des intérêts que produisent leur investissement;
- c) des autres fonds qu'elle reçoit.

98(4) Les ressources financières de la Fondation non encore investies ou utilisées en conformité avec la présente partie sont versées, en vue de servir à la réalisation de ses objets, à un établissement financier agréé en vertu de l'alinéa 17(2)p).

98(5) Les fonds qui ne servent pas immédiatement peuvent être investis par le Conseil de la Fondation au nom de celle-ci de n'importe quelle façon dont les fiduciaires sont autorisés, en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*, à investir des fonds en fiducie.

98(6) Le Conseil de la Fondation peut utiliser les ressources financières de celle-ci pour payer les frais de justice et autres frais et les dépenses

- a) afférents à son administration;
- b) engagés par lui dans la réalisation de ses objets.

98(7) Les ressources financières de la Fondation ne peuvent être utilisées pour payer ses administrateurs ou des membres du Barreau ni servir à leur bénéfice personnel, si ce n'est que la Fondation

(a) may employ or retain members of the Society, other than as directors, in order to advance the purposes of the Foundation,

(b) shall reimburse directors for reasonable and necessary expenses incurred in carrying out their duties as directors, and

(c) may make a grant or loan in accordance with the purposes of the Foundation, part or all of which will compensate a member of the Society for services performed.

98(8) The accounts of the Foundation shall be audited annually at the Foundation's expense by a chartered accountant or a firm of chartered accountants appointed for that purpose by Council.

98(9) Within four months after the end of its fiscal year the Foundation shall deliver to the Minister and the Executive Director

(a) a report of the Foundation's activities, transactions, revenue and application of its funds during the preceding fiscal year,

(b) the financial statements of the Foundation for the preceding fiscal year, and

(c) such other information and documents as the Minister or Council may reasonably request.

Bylaws

99(1) The Board may make bylaws for purposes relating to the affairs, business, property and objects of the Foundation.

99(2) Without limiting the generality of subsection (1), the bylaws may provide for

(a) the convening and conduct of meetings of the Board,

(b) all matters relating to the officers of the Foundation, including their number, title, ap-

a) peut engager des membres du Barreau, sauf comme administrateurs, pour travailler à la réalisation de ses objets;

b) rembourse les dépenses raisonnables et nécessaires de ses administrateurs dans l'exécution de leurs fonctions;

c) peut accorder, en vue de la réalisation de ses objets, une subvention ou un prêt qui servira en tout ou en partie à indemniser un membre du Barreau pour les services qu'il a rendus.

98(8) Les comptes de la Fondation sont vérifiés chaque année à ses frais par un comptable agréé ou un cabinet de comptables agréés nommé par son Conseil.

98(9) Dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice, la Fondation remet au Ministre et au directeur général :

a) le rapport de ses activités, opérations et recettes et de l'utilisation de ses ressources financières durant le dernier exercice;

b) ses états financiers pour le dernier exercice;

c) tout autre renseignement ou document qu'ils sont justifiés de lui demander.

Règlements administratifs

99(1) Le Conseil de la Fondation peut prendre des règlements administratifs qui ont trait aux affaires internes, aux activités, aux biens et aux objets de la Fondation.

99(2) Les règlements peuvent notamment

a) régir la convocation et la conduite des réunions du Conseil de la Fondation;

b) régir le statut des dirigeants de la Fondation, concernant en particulier leur nombre,

pointment, remuneration if any, terms of office, resignation, removal and duties,

(c) all matters relating to employees of the Foundation, including their remuneration and the terms and conditions of their employment,

(d) all matters relating to the remittance of and accounting for all interest earned on trust funds under subsection 101(1),

(e) management of funds of the Foundation, and

(f) fixing the fiscal year of the Foundation.

99(3) The Foundation shall make a copy of all bylaws made under this section available for inspection, and for copying at a reasonable cost, by members of the public at the Foundation's office during regular office hours.

99(4) The *Regulations Act* does not apply to bylaws made by the Board under this section.

Dissolution of the Foundation

100(1) Upon dissolution of the Foundation and after all debts and liabilities have been satisfied, any remaining funds or property of the Foundation shall be distributed to a charitable organization having objects the same as or similar to the objects of the Foundation, for the purposes of the organization in Canada.

100(2) No funds or property referred to in subsection (1) shall be payable to or otherwise available for the personal benefit of a director of the Foundation or a member of the Society.

Interest on trust accounts

101(1) Every member shall

(a) deposit all money received or held for or on behalf of the member's clients generally, other than money described in subsection (4),

leur titre, leur nomination, leur rémunération (s'il y a lieu), la durée de leur mandat, leur démission, leur destitution et leurs fonctions;

c) régir le statut des employés de la Fondation, concernant en particulier leur rémunération et leurs conditions d'emploi;

d) régir le versement et la comptabilisation des intérêts courus sur les fonds en fiducie en vertu du paragraphe 101(1);

e) prévoir la gestion des ressources financières de la Fondation;

f) fixer l'exercice de la Fondation.

99(3) La Fondation met à la disposition du public, à son siège, durant les heures d'ouverture normales, un exemplaire de ses règlements administratifs pour consultation, ou pour reproduction à un prix raisonnable.

99(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règlements administratifs pris par le Conseil de la Fondation en vertu du présent article.

Dissolution de la Fondation

100(1) À la dissolution de la Fondation, une fois acquittées toutes les dettes et autres éléments du passif, les ressources financières et les biens restants sont remis à un organisme caritatif dont les objets sont identiques ou similaires à ceux de la Fondation, pour qu'ils servent à la réalisation de ses objets au Canada.

100(2) Les ressources financières et les biens visés au paragraphe (1) ne peuvent être remis à un administrateur de la Fondation ou à un membre du Barreau, ni servir à leur bénéfice personnel.

Intérêts sur les comptes en fiducie

101(1) Chaque membre est tenu

a) de déposer tous les fonds qu'il reçoit ou qu'il détient pour ses clients ou pour leur compte généralement, sauf les fonds visés au

into an interest-bearing trust account at a financial institution designated under paragraph 17(2)(p), and

(b) instruct the financial institution to remit all interest earned on such money to the Foundation in accordance with the bylaws of the Foundation.

101(2) A member who is credited with interest earned on an account under subsection (1) holds that interest in trust for the Foundation and is not liable, by virtue of the relationship between solicitor and client or by virtue of the trust relationship between the solicitor as trustee and the beneficiary of the trust, to account to a client or beneficiary for the interest earned.

101(3) Interest earned on an account under subsection (1) may be recovered as a debt owing to the Foundation and, when collected, is the property of the Foundation.

101(4) Nothing in this section or in the bylaws made under paragraph 99(2)(d) applies to money deposited in a separate interest-bearing account or other investment for the benefit of a client or other person and any interest earned on such an account or investment is the property of the client or other person.

101(5) Notwithstanding any agreement between a member and a financial institution at which a member holds trust funds as described in subsection (1), where a member's trust fund account is overdrawn the financial institution shall, as soon as practicable, inform the Society of that fact and shall provide any information requested by the Society with respect to the trust account.

paragraphe (4), dans un compte en fiducie productif d'intérêts à un établissement financier agréé en vertu de l'alinéa 17(2)p);

b) de donner à l'établissement financier la directive de verser à la Fondation, en conformité avec ses règlements administratifs, tous les intérêts sur ces fonds.

101(2) Le membre auquel est crédité des intérêts visés au paragraphe (1) les détient en fiducie pour la Fondation et n'est pas tenu, en vertu de sa relation avocat-client ou de son obligation d'avocat, comme fiduciaire, envers le bénéficiaire de la fiducie, de rendre compte de ces intérêts à son client ou au bénéficiaire.

101(3) Les intérêts courus dans un compte visé au paragraphe (1) sont recouvrables comme créance de la Fondation et, une fois recouvrés, deviennent sa propriété.

101(4) Le présent article et les règlements administratifs pris en vertu de l'alinéa 99(2)d) ne s'appliquent aucunement aux fonds déposés dans un autre compte productif d'intérêts ou investis de quelque autre façon pour le bénéfice du client ou d'une autre personne; tout intérêt ainsi couru est la propriété du client ou de cette autre personne.

101(5) Par dérogation à toute entente intervenue entre le membre et l'établissement financier où il détient les fonds en fiducie visés au paragraphe (1), lorsque le compte en fiducie est à découvert, l'établissement en avise le Barreau le plus tôt possible et lui fournit tout renseignement qu'il demande au sujet du compte.

PART 16

OFFENCES AND INJUNCTION

Offences

102(1) A person who violates or fails to comply with subsection 33(1), sections 34 or 35, or subsection 113(3), commits an offence punishable under

PARTIE 16

INFRACTIONS ET INJONCTIONS

Infractions

102(1) Toute transgression du paragraphe 33(1), des articles 34 ou 35 ou du paragraphe 113(3), ou toute omission de s'y conformer, constitue une in-

Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category H offence.

fraction punissable sous le régime de la partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* à titre d'infraction de la classe H.

102(2) Where an offence under subsection 102(1) continues for more than one day,

102(2) Lorsqu'une infraction visée au paragraphe 102(1) se poursuit pendant plus d'une journée,

(a) the minimum fine that may be imposed is the minimum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues, and

a) l'amende minimale est celle que prévoit la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, multipliée par le nombre de jours que dure l'infraction;

(b) the maximum fine that may be imposed is the maximum fine set by the *Provincial Offences Procedure Act* multiplied by the number of days during which the offence continues.

b) l'amende maximale est celle que prévoit la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, multipliée par le nombre de jours que dure l'infraction.

102(3) The court may order a person who is convicted under subsection (1) of violating subsection 33(1), or section 34 or 35, and who has received fees for services with respect to the violation in question to reimburse the person who has paid the fees.

102(3) La cour peut ordonner à la personne qui a été déclarée coupable, en vertu du paragraphe (1), d'avoir enfreint le paragraphe 33(1) ou les articles 34 ou 35 de rembourser les honoraires qu'elle a touchés pour des services ayant concouru à la transgression.

Offence by corporation

Infraction commise par une personne morale

103 Where an offence under this Act is committed by a corporation, including a professional corporation, every director, manager, secretary or other officer of that corporation who has assented to the commission of the offence is a party to the offence.

103 Lorsqu'une infraction que sanctionne la présente loi est commise par une personne morale, y compris une corporation professionnelle, tout administrateur, directeur, secrétaire ou autre dirigeant de cette personne morale qui a acquiescé à sa commission est partie à l'infraction.

Laying an information

Dépôt de la dénonciation

104 An information alleging an offence under this Act may be laid in accordance with the *Provincial Offences Procedure Act* in the name of the Society on oath or solemn affirmation of the Executive Director or of a person authorized by Council.

104 Le directeur général ou toute personne autorisée par le Conseil peuvent, au nom du Barreau, dénoncer une infraction à la présente loi sous serment ou par affirmation solennelle en conformité avec la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*.

Injunction

Injonctions

105 The Court may, on application by the Society and on being satisfied that there is reason to believe that a person has violated or will violate

105 À la demande du Barreau, la Cour, constatant qu'il y a lieu de croire que la présente loi ou une règle prise sous son régime a été ou sera trans-

this Act or a rule made under it, grant an injunction restraining the person from committing such acts and, pending disposition of the action seeking the injunction, the Court may grant an interim injunction.

gressée, peut décerner une injonction restrictive ou, en attendant qu'il soit statué sur la demande d'injonction, une injonction provisoire.

**PART 17
GENERAL**

**PARTIE 17
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Service

Signification des documents

106(1) A member, former member, student-at-law, applicant or other person may be served with a notice or other document

106(1) La signification d'avis ou d'autres documents à un membre, un ancien membre, un stagiaire, un postulant ou à toute autre personne peut se faire de l'une des façons suivantes :

- (a) personally,
- (b) by mailing it by registered or certified mail to the person's last known address as shown on the records of the Society, or
- (c) in the manner allowed by the Rules of Court.

- a) à personne;
- b) par courrier recommandé ou certifié expédié à sa dernière adresse connue, telle qu'elle apparaît dans les dossiers du Barreau;
- c) conformément aux Règles de procédure.

106(2) An inter-jurisdictional law firm or professional corporation may be served with a notice or other document

106(2) La signification d'avis ou d'autres documents à un cabinet transnational ou à une corporation professionnelle peut se faire de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- (a) by mailing it by registered or certified mail to the attorney designated to accept service on behalf of the firm under paragraph 36(2)(b) or corporation under paragraph 37(4)(e), or
- (b) in the manner allowed by the Rules of Court.

- a) par courrier recommandé ou certifié adressé au fondé de pouvoir désigné pour recevoir la signification des avis et des documents en vertu des alinéas 36(2)b) ou 37(4)e);
- b) conformément aux Règles de procédure.

106(3) A document may be served on the Society or Council

106(3) La signification des documents au Barreau ou au Conseil peut se faire de l'une ou l'autre des façons suivantes :

- (a) by leaving it at or mailing it by registered or certified mail to the head office of the Society, or
- (b) by personally serving it on an officer of the Society.

- a) en les laissant ou les expédiant par courrier recommandé ou certifié au siège du Barreau;
- b) à personne, à un dirigeant du Barreau.

106(4) A notice or other document that is served by registered or certified mail shall be deemed to have been received on the third day following mailing.

Majority and quorum

107(1) Where this Act requires or authorizes an act or thing to be done by more than two persons, a majority may do it, unless this Act provides otherwise.

107(2) Unless otherwise provided, at a meeting of Council or a committee one-half of the number of members then in office is a quorum.

107(3) If a quorum of Council or a committee agrees, a meeting may be held by telephone or video conference, or by such other means as provided in the rules.

Auditor

108 Where this Act provides for an audit of a member or an audit of the Society, the auditor shall, subject to paragraph 16(2)/1, be a chartered accountant or a firm of chartered accountants.

Certificates by Executive Director

109 A certificate that relates to the administration of the affairs of the Society and purports to contain the signature of the Executive Director shall, in the absence of evidence to the contrary, be proof of the contents of the certificate.

Protection against actions

110(1) No action lies against a member of the Society, a Member of Council, a committee, a member of a committee, an officer, an employee or an agent of the Society, a custodian or anyone acting on behalf of a custodian under Part 12, or a director or any person acting on behalf of the New Brunswick Law Foundation under Part 15, for anything done or not done by that person in

106(4) Tout avis ou autre document signifié par courrier recommandé ou certifié est réputé avoir été reçu le troisième jour qui suit son expédition.

Majorité requise et quorum

107(1) Lorsque la présente loi exige ou autorise qu'un acte ou qu'une chose soit accompli par plus de deux personnes, la majorité d'entre elles suffit, sauf disposition contraire de la présente loi.

107(2) Sauf disposition contraire, le quorum des réunions du Conseil ou de tout comité est constitué de la moitié des membres en fonction.

107(3) Si un nombre suffisant de membres pour former un quorum l'approuve, le Conseil ou tout comité peut tenir une réunion par téléphone, par vidéoconférence ou par tout autre moyen prévu par les règles.

Vérification des livres

108 Toute vérification des livres d'un membre ou du Barreau prévue par la présente loi est effectuée, sous réserve de l'alinéa 16(2)/1, par un comptable agréé ou un cabinet de comptables agréés.

Certificats établis par le directeur général

109 Tout certificat qui concerne l'administration des affaires internes du Barreau et qui paraît être revêtu de la signature du directeur général atteste, jusqu'à preuve du contraire, sa véracité.

Immunité judiciaire

110(1) Les membres du Barreau et du Conseil, les comités et leurs membres, les dirigeants, employés et représentants du Barreau, les curateurs et les personnes qui les représentent pour l'application de la partie 12, ainsi que les administrateurs de la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick et les autres personnes qui la représentent pour l'application de la partie 15 ne

good faith under the provisions of this Act or the rules.

110(2) The Society shall indemnify any person referred to in subsection (1) for any costs or expenses incurred in any legal proceeding taken against that person for anything done or not done by that person in good faith under the provisions of this Act or the rules.

Unclaimed trust funds

111(1) A member who has held money in trust on behalf of a person whom the member has been unable to locate for two years or more, may pay the money to the Society.

111(2) If a member has paid money to the Society under subsection (1), the liability of the member to pay that money to the person on whose behalf the member previously held it or to that person's legal representative, is extinguished.

111(3) The Society shall hold in trust any money paid to it under subsection (1).

111(4) The Society is entitled to retain, for its purposes, interest on any money held by it under subsection (3).

111(5) A person or the legal representative of a person who, but for subsections (1) and (2), could have claimed money held in trust by a member, may claim the money from the Society and, on being satisfied that the person is entitled to it, the Society shall pay the money to the person with interest at a rate Council considers reflects market rates during the time the money was held by the Society.

111(6) No claim against the Society under subsection (5) is enforceable after the expiration of ten years after the money is received by the Society under subsection (1) and, after expiration of the ten year period, the Society shall pay the money, excluding any interest retained under subsection

sont pas tenus de répondre en justice pour les actes qu'ils ont de bonne foi accomplis ou omis d'accomplir en vertu de la présente loi ou des règles.

110(2) Le Barreau dédommagera de ses frais et dépenses toute personne visée au paragraphe (1) qui est poursuivie en justice pour les actes qu'elle a de bonne foi accomplis ou omis d'accomplir en vertu de la présente loi ou des règles.

Fonds en fiducie non réclamés

111(1) Tout membre qui détient des fonds en fiducie pour le compte d'une personne dont il a été incapable de savoir, depuis deux ans au moins, où elle se trouve peut les verser au Barreau.

111(2) Lorsque des fonds sont versés au Barreau en vertu du paragraphe (1), la responsabilité qu'avait le membre de les verser à la personne pour le compte de qui il les détenait ou à son représentant personnel s'éteint.

111(3) Le Barreau détient en fiducie les fonds qui lui sont versés en vertu du paragraphe (1).

111(4) Le Barreau a le droit de conserver, à son usage, les intérêts sur les fonds qu'il détient en vertu du paragraphe (3).

111(5) La personne — ou son représentant personnel — qui, n'étaient les paragraphes (1) et (2), aurait pu réclamer les fonds détenus en fiducie par le membre peut les réclamer au Barreau, lequel, constatant le bien-fondé de sa demande, les lui verse, assortis d'intérêts calculés au taux qui, de l'avis du Conseil, représente le taux du marché pendant que le Barreau détenait les fonds.

111(6) Nulle réclamation faite contre le Barreau en vertu du paragraphe (5) n'a force exécutoire si plus de dix ans se sont écoulés depuis qu'il a reçu les fonds visés au paragraphe (1); à l'expiration de ce délai, le Barreau verse les fonds, sans compter les intérêts touchés en vertu du paragraphe (4), à

(4), to the New Brunswick Law Foundation for its purposes.

111(7) Where a claim is made under subsection (5) and the Society is not satisfied that the person is entitled to the money, that person or the legal representative of that person may apply to the Court for a review of the decision of the Society and the Court may, where it is satisfied that the person is entitled to the money, allow the claim plus interest in an amount determined by it.

Privileged Documents

112(1) Where a member is requested or ordered to produce a document or disclose information under this Act, and the member objects on grounds that it is subject to solicitor and client privilege and the client objects to its production or disclosure, the document shall be sealed without inspection or copying and placed in the custody of the Registrar.

112(2) Where a document is sealed under subsection (1), the member shall provide the Society and the Registrar with the name and address of the client who objects to disclosure.

112(3) Forty-five days after being provided with the name and address of the client, the Registrar shall return the sealed document to the member unless the Society obtains

(a) a written waiver of privilege signed by the client, or

(b) written certification from the Executive Director of having obtained from the client an oral waiver of privilege.

112(4) The Court may, upon application,

(a) extend the time provided in subsection (3), and

(b) where the client cannot be located, order that the sealed document be held by the Registrar on conditions as to notice or substituted

la Fondation pour l'avancement du droit au Nouveau-Brunswick pour l'usage de celle-ci.

111(7) Lorsqu'une réclamation est faite en vertu du paragraphe (5) et que le Barreau n'est pas convaincu de son bien-fondé, le réclamant ou son représentant personnel peut demander à la Cour de réviser sa décision, et celle-ci, constatant que le réclamant a droit aux fonds, peut approuver la réclamation, assortie des intérêts qu'elle détermine.

Documents protégés

112(1) Lorsqu'il est demandé ou ordonné à un membre de produire un document ou de divulguer un renseignement en vertu de la présente loi et qu'il s'y oppose au nom du secret professionnel et son client également, le document est mis sous scellés sans examen ni reproduction préalables, et sa garde est confiée au registraire.

112(2) Dans le cas où un document est mis sous scellés en vertu du paragraphe (1), le membre communique au Barreau et au registraire les nom et adresse du client qui en refuse la divulgation.

112(3) Quarante-cinq jours après que les nom et adresse du client lui ont été communiqués, le registraire rend au membre le document scellé, sauf si le Barreau obtient :

a) soit une renonciation écrite au privilège du secret professionnel, signée par le client;

b) soit une attestation écrite du directeur général confirmant que le client a renoncé verbalement au privilège du secret professionnel.

112(4) La Cour peut, sur requête :

a) proroger le délai prévu au paragraphe (3);

b) ordonner, si le client ne peut être retrouvé, que le document scellé soit conservé par le registraire, sous réserve des conditions d'avis ou

service on the client that the Court considers appropriate in the circumstances.

de signification indirecte au client qu'elle estime indiquées dans les circonstances.

Non-disclosure of privileged and confidential information and documents

Non-divulgence des renseignements et documents protégés et confidentiels

113(1) A person who, in the course of carrying out duties under this Act, becomes aware of information or a document that is confidential or is subject to solicitor and client privilege, has the same obligation respecting disclosure of that information or document as the member from whom the information or document was obtained.

113(1) Quiconque, en exécutant des fonctions découlant de la présente loi, prend connaissance de renseignements ou de documents confidentiels ou protégés par le secret professionnel de l'avocat est tenu aux mêmes obligations de non-divulgence que le membre auprès de qui ils ont été obtenus.

113(2) A member who, in accordance with this Act, provides the Society with information or a document that is confidential or subject to solicitor and client privilege shall be deemed not to have breached any duty or obligation that the member would otherwise have had to the Society or the client not to disclose the information or document.

113(2) Est réputé ne pas avoir violé ses obligations de non-divulgence envers le Barreau ou son client le membre qui, en conformité avec la présente loi, fournit au Barreau des renseignements ou des documents confidentiels ou protégés par le secret professionnel de l'avocat.

113(3) A person who, during the course of any court proceeding with respect to a matter under this Act, becomes aware of information or a document that is confidential or subject to solicitor and client privilege, shall not utilize, produce or disclose the information or document for a purpose other than that for which it was obtained.

113(3) Quiconque, au cours d'une procédure judiciaire découlant de l'application de la présente loi, prend connaissance de renseignements ou de documents confidentiels ou protégés par le secret professionnel de l'avocat ne peut les utiliser, les produire ou les divulguer dans un but autre que celui dans lequel ils ont été obtenus.

113(4) In any court proceeding with respect to a matter under this Act, the court may exclude members of the public from the hearing where the court considers the exclusion is necessary to prevent the disclosure of information or the production of a document that is confidential or is subject to solicitor and client privilege.

113(4) Dans toute procédure judiciaire découlant de l'application de la présente loi, la cour peut ordonner le huis clos si elle l'estime nécessaire pour empêcher la divulgation de renseignements — ou la production de documents — confidentiels ou protégés par le secret professionnel de l'avocat.

113(5) In giving reasons for judgment in any court proceeding, the court shall take all reasonable precautions to avoid including in its reasons any information before the court that is confidential or is subject to solicitor and client privilege.

113(5) Dans toute procédure judiciaire, la cour prend les précautions raisonnables qui s'imposent pour éviter d'inclure dans ses motifs de jugement des renseignements qui lui ont été communiqués et qui sont confidentiels ou protégés par le secret professionnel de l'avocat.

Transitional

114(1) All persons who are members of the Society on the day this Act comes into force shall continue as members under this Act.

114(2) All committees in effect on the day this Act comes into force shall continue to act under the *Law Society Act*, chapter 80 of the 22 Elizabeth II, 1973, until replaced or reconstituted under the provisions of this Act.

114(3) All applications for admission as a student-at-law, for admission to the Society, and all disciplinary proceedings in progress on the day this Act comes into force, shall be continued and disposed of under the *Law Society Act*, chapter 80 of the 22 Elizabeth II, 1973.

114(4) All complaints concerning matters of discipline or incompetence received after this Act comes into force shall be dealt with under Part 10 notwithstanding when the subject matter of the complaint arose.

Consequential amendments

115 *Section 72.1 of the Judicature Act, chapter J-2 of the Revised Statutes, 1973, is repealed.*

Repeal

116 *The Law Society Act, formerly known as the Barristers' Society Act, chapter 80 of 22 Elizabeth II, 1973, is repealed.*

Commencement

117 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

Dispositions transitoires

114(1) Toute personne qui est membre du Barreau à l'entrée en vigueur de la présente loi le demeure sous le régime de la présente loi.

114(2) Tout comité en existence à l'entrée en vigueur de la présente loi continue à agir sous le régime de la *Loi sur le Barreau*, chapitre 80 de 22 Elizabeth II, 1973, jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou reconstitué en vertu de la présente loi.

114(3) Toute demande d'admission comme étudiant en droit agréé ou membre du Barreau et toute procédure disciplinaire en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent sous le régime de la *Loi sur le Barreau*, chapitre 80 de 22 Elizabeth II, 1973.

114(4) Toute plainte en matière de discipline ou d'incompétence reçue après l'entrée en vigueur de la présente loi est régie par la partie 10, peu importe à quel moment s'est produit l'objet de la plainte.

Modifications corrélatives

115 *Est abrogé l'article 72.1 de la Loi sur l'organisation judiciaire, chapitre J-2 des Lois révisées de 1973.*

Abrogation

116 *Est abrogée la Loi sur le Barreau, autrefois appelée la Loi sur l'Association des avocats, chapitre 80 de 22 Elizabeth II, 1973.*

Entrée en vigueur

117 *La présente loi ou certaines de ses dispositions entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*